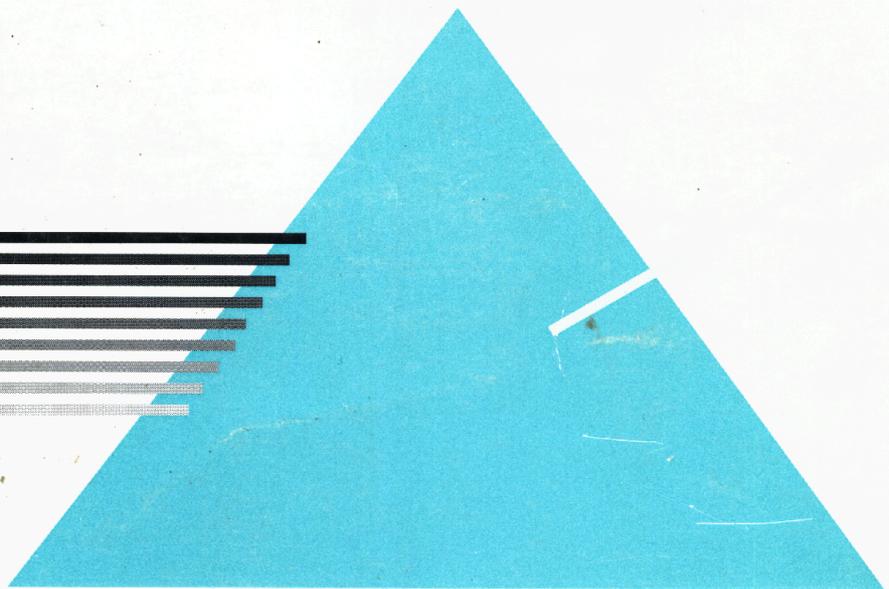
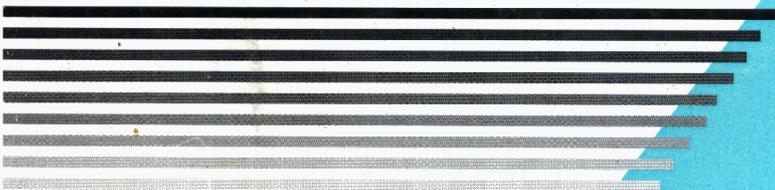


ISABELLE NORMAND

# LA DIFFUSION DE L'INFORMATION SCIENTIFIQUE JAPONAISE

Structures japonaises  
et structures européennes

BIBLIOTHEQUE DU CERIST



ADBS  
EDITIONS

D.1541

CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS  
PARIS

INSTITUT NATIONAL DES TECHNIQUES DE LA DOCUMENTATION

PROMOTION XXI - ANNEE 1990-1991

MEMOIRE PRESENTE EN VUE D'OBTENIR  
LE DIPLOME SUPERIEUR DES SCIENCES ET TECHNIQUES DE  
L'INFORMATION ET DE LA DOCUMENTATION

PAR ISABELLE NORMAND

LA DIFFUSION DE L'INFORMATION  
SPECIALISEE JAPONAISE  
EN EUROPE  
STRUCTURES JAPONAISES  
ET STRUCTURES EUROPEENNES

Les travaux relatifs au present mémoire ont été  
effectués à la Cellule Japon de l'INIST/CNRS  
sous la direction de Madame Hélène HAON

ADBS Editions - 1992

Au début du stage d'Isabelle Normand à la Cellule Japon de l'INIST/CNRS, je n'aurais jamais imaginé qu'un rapport aussi complet puisse en être l'aboutissement.

Grâce à sa double compétence de documentaliste et de japonologue, Isabelle Normand a su profiter, comme peu de stagiaires savent le faire de l'expérience qui lui était offerte.

Dans un premier temps elle a observé le fonctionnement d'une unité de documentation sur le Japon, les attentes des clients et les moyens mis en oeuvre pour répondre aux questions les plus diverses. Puis, ayant pris conscience de toutes les difficultés que pose la fourniture d'information sur le Japon, elle a su exploiter au mieux la documentation accumulée à la Cellule Japon, pour faire un tableau général dont il n'existe guère d'équivalent.

C'est avec beaucoup de plaisir et d'intérêt que j'ai guidé Isabelle Normand dans ce travail. Je ne doute pas que ce rapport qui présente un panorama aussi complet que possible de l'existant de l'information scientifique et technique sur le Japon soit utile à tous ceux qui, de plus en plus nombreux en Europe, ont besoin de cette information.

Hélène HAON

## AVERTISSEMENT

Cette étude a été réalisée au cours de l'été 1991, à l'occasion d'un stage de fin d'études effectué à la Cellule Japon de l'INIST-CNRS.

Le mémoire résultant de ce travail a fait l'objet d'une soutenance de mémoire dans le cadre du Diplôme Supérieur de l'Institut National des Techniques de la Documentation - INTD -.

Encouragée par les nombreuses personnes intéressées par les résultats de ce travail, une publication a été envisagée en accord avec M Delmas, Directeur de l'INTD. En effet il est apparu que le sujet que j'ai abordé, du fait de ma double compétence en japonais et en documentation, était un sujet d'actualité, et de plus, un sujet où les mises au point en langues occidentales, et à fortiori en français sont rares.

C'est donc pour offrir un outil, que j'espère utile à de nombreux documentalistes que j'ai apporté quelques modifications et mises à jour à mon rapport. Toutefois le déménagement de la Cellule Japon à l'INIST-CNRS à Vandoeuvre-lès-Nancy en Janvier 1992 ne m'a pas permis de faire une mise à jour aussi importante que je l'aurais voulu. Je demande donc l'indulgence du lecteur si certains documents ne sont pas tout à fait récents.

Enfin, je tiens à remercier ici toutes les personnes qui ont bien voulu m'aider au cours de la réalisation de ce travail, ainsi que l'INIST-CNRS qui m'a permis d'effectuer un stage dans de très bonnes conditions. Dans ce cadre, je tiens à remercier tout particulièrement Hélène Haon\* sous la direction de qui j'ai travaillé et dont l'aide et les conseils m'ont été précieux et sans qui la présente publication n'aurait pu être réalisée.

\* Mme Haon est actuellement responsable du Bureau Japon DGA/CEDOCAR.

**SOMMAIRE**

# CHAPITRE 1 : L'ISTE AU JAPON, LES SOURCES JAPONAISES ET LES POLITIQUES DE DIFFUSION

|      |  |     |
|------|--|-----|
| I.   | Politique japonaise de l'IST :   |     |
|      | les textes fondamentaux.....   | p3  |
| II.  | La communauté scientifique et l'organisation<br>de la recherche au Japon : les liens avec<br>l'ISTE .....                | p6  |
| II.1 | La structure administrative de la recherche<br>scientifique et technique , son rôle dans la<br>diffusion de l'ISTE ..... | p6  |
| *    | Science Council of Japan .....   | p9  |
| *    | Council for Science and Technology .....   | p10 |
| -    | Science and Technology Agency - STA .....  | p12 |
| *    | Japan Information Center for Science and<br>Technology - JICST .....   | p14 |
| *    | Japan Atomic Energy Research Institute - JAERI ..  | p20 |
| -    | Ministry of Education, Science and Culture -<br>Monbusho .....   | p21 |
| *    | National Center for Science Information System -<br>NACSIS .....   | p23 |
| *    | Japan Society for the Promotion of Science .....   | p28 |
| -    | Ministry of International Trade and Industry -<br>MITI.....  | p29 |
| *    | National Institut of Science and Technology<br>Policy -NISTEP-JAPON.....   | p31 |
| *    | Agency of Industrial Science and Technology -<br>AIST .....  | p33 |
| *    | Japan Patent Information Organization - JAPIO ...  | p37 |
| *    | Japan Industrial Technology Association - JITA ..  | p39 |
| *    | Japan Standards Association - JSA .....  | p42 |
| *    | Japan External Trade Corporation - JETRO .....   | p44 |
| *    | Japan Small Business Corporation - JSBC .....  | p46 |
| -    | Ministry of Agriculture Forestry and Fisheries ..  | p47 |
| -    | Ministry of Health and Welfare .....   | p47 |
| II.2 | Les sociétés savantes et associations de<br>chercheurs .....   | p48 |
| II.3 | Les Think Tanks japonais :   |     |
|      | quelques exemples.....   | p49 |
| *    | Mitsubishi Research Institute - MRI .....  | p51 |
| *    | National Institute for Research Advancement -<br>NIRA .....  | p53 |

|   |     |
|---|-----|
| III. Autres sources d'informations : groupes de presse<br>et courtiers en information ..... | p54 |
| * Nihon Keizai Shimbun - Nikkei .....   | p55 |
| * Heiwa Information Center - HIC .....  | p56 |
| * Teikoku Databank Ltd .....  | p57 |
| * Comline International Corporation .....   | p58 |
| * Quick Corporation .....   | p59 |

## **CHAPITRE II : LES BANQUES DE DONNEES AU JAPON**

|  |     |
|--|-----|
| I. Historique.....                                     | p61 |
| II. BdD et internationalisation .....                  | p63 |
| III. Les BdD japonaises accessibles à l'étranger ..... | p64 |

## **CHAPITRE III : L'UTILISATION DES SOURCES JAPONAISES A L'ETRANGER**

|   |      |
|---|------|
| I. L'utilisation des BdD .....                        | p86  |
| II. Autres sources : les publications .....           | p92  |
| II.1 Les périodiques .....                            | p92  |
| * Identification .....                                | p92  |
| * Accès .....   | p95  |
| II.2 La littérature grise .....                       | p96  |
| III. L'information japonaise sur les BdD occidentales | p101 |
| III.1 L'information japonaise sur DIALOG .....        | p102 |
| III.2 L'information japonaise sur ORBIT .....         | p103 |
| III.3 L'information japonaise sur STN .....           | p104 |
| III.4 Autres .....                                    | p105 |

## CHAPITRE IV : ACCES A L'ISTE JAPONAISE ET QUELQUES ORGANISMES DE DIFFUSION EUROPEENS

|       |  |      |
|-------|--|------|
| I.    | La demande européenne en ISTE japonaise .....                                | p107 |
| II.   | Accéder à l'ISTE japonaise en France .....                                   | p110 |
| II.1  | Les moyens internes .....  | p110 |
| *     | Un exemple de cellule intégrée : la Cellule Japon de l'IRSID .....           | p111 |
| II.2  | Les moyens externes .....  | p113 |
| A     | Fournisseurs d'ISTE : l'exemple de la Cellule Japon de l'INIST/CNRS .....    | p114 |
| B     | Cabinets de consultants : les exemples d'EGIS, JITEX et INNOVATION 128 ..... | p118 |
| C     | Services de l'ambassade de France à Tôkyô .....                              | p120 |
| D     | Comités spécial Japon : l'exemple du CRC .....                               | p124 |
| III.  | Quelques organismes en Europe .....  | p126 |
| III.1 | Initiatives européennes .....  | p126 |
| *     | Le réseau EURAJIN .....  | p126 |
| *     | Le projet JAPAN INFO de la CEE .....   | p127 |
| *     | Le Centre de Coopération Industriel CEE-Japon ...                            | p132 |
| III.2 | Organismes par pays .....  | p133 |
| *     | Grande-Bretagne .....  | p133 |
| *     | Allemagne .....  | p138 |
| *     | Belgique .....   | p141 |
| *     | Pays-Bas .....   | p142 |
| *     | Suède .....  | p144 |
|       | CONCLUSION .....   | p145 |
|       | BIBLIOGRAPHIE .....  | p147 |

|  |             |
|--|-------------|
| <b>ANNEXES .....</b>   | <b>p157</b> |
| <b>Annexe I Adresses des organismes japonais cités.....</b>                            | <b>p158</b> |
| * liste des organismes publics.....  | p159        |
| * liste des principaux Think Tanks.....  | p162        |
| * liste des autres organismes sources.....   | p165        |
| * liste des organismes de promotion des BdD...   | p167        |
| <b>Annexe II Adresses d'organismes en France.....</b>                                  | <b>p168</b> |
| * adresses des organismes cités pour la France   | p169        |
| * liste des institutions possédant un<br>fonds d'ouvrages sur le Japon.....            | p172        |
| <b>Annexe III Organismes cités en Europe et serveurs<br/>        non japonais.....</b> | <b>p175</b> |
| <b>Annexe IV liste des organismes contactés.....</b>                                   | <b>p182</b> |

## INTRODUCTION

A l'heure actuelle, la gestion de l'information est devenue l'une des composantes essentielles de la compétitivité de l'entreprise. Celle-ci a besoin d'informations pour fonctionner au quotidien aussi bien que pour définir une politique de développement à long terme ou une stratégie commerciale pour pénétrer un nouveau marché.

Il est clair que les besoins au sein d'une entreprise ne seront pas les mêmes; ce qui intéressera le département production sera différent des attentes du département recherche et développement ou marketing. On ne peut donc considérer ces besoins comme une unité. L'information "utile" sera un patchwork d'éléments de natures variées.

Dans ce contexte, le terme d'information scientifique technique et économique (ISTE) m'a semblé plus approprié que celui plus généralement utilisé d'IST, tant il est vrai que les innovations scientifiques et techniques sont la base même des mutations économiques et sociales. \*

Les entreprises japonaises ont intégré depuis longtemps l'utilisation de l'information comme élément à part entière de leur gestion globale. Pour des raisons simples de survie après la défaite de la Seconde Guerre Mondiale, le Japon a mis sur pied des réseaux d'information dans le monde entier ce qui lui a permis de concentrer ses forces pour la reconstruction du pays en ruine, tout en suivant et en utilisant largement les avancées de la science auxquelles il ne pouvait, faute de moyens, participer.

L'image de la recherche japonaise en a pâti, elle est encore aujourd'hui trop souvent tenue pour négligeable, et les japonais se sont alors fait une réputation d'imitateurs.

Il est temps de considérer les choses sous un angle différent. Depuis la fin de la guerre, le Japon a développé sa propre recherche fondamentale et appliquée. Il est désormais le deuxième producteur mondial d'information scientifique et technique. Il est vrai que les flux d'information circulant entre l'archipel et les autres pays du globe sont encore largement déséquilibrés, mais ce n'est pas forcément dû, comme on le croit trop souvent, à une volonté délibérée des japonais.

L'information au Japon existe, en très grande quantité. Le problème est donc de la trouver et d'en dégager l'information pertinente. La langue est un obstacle bien sûr à l'accès de l'ISTE japonaise, mais on verra que de gros efforts sont fait pour le minimiser. La méconnaissance des sources est, il me semble, un obstacle au moins aussi important pour les occidentaux. C'est pourquoi je me suis efforcée avant même de présenter les structures de diffusion en France et en Europe, d'offrir une vue d'ensemble des organismes japonais les plus importants, et enfin la politique de diffusion et des sources d'ISTE accessibles en Europe.

\* J'ai cependant gardé le terme d'IST lorsque celui-ci était utilisé dans les textes sources